

NAGORE LAÍN, Franchó: "Bocables aragoneses en *Escrito en el polvo* [2004], de Damián Torrijos",  
*Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 57-72.

## Bocables aragoneses en *Escrito en el polvo* [2004], de Damián Torrijos

**Franchó NAGORE LAÍN**  
(*Universidad de Zaragoza*)

**Resumen:** En iste treball se replegan os bocables aragoneses trobatos en o libro de relatos *Escrito en el polvo* (2004), de l'autor uescano Damián Torrijos, con a intinzió d'aportar rechistros nuevos u bien nuevos testimonios d'uso a o bocabulario de Uesca que somos replegando dende 2015.

**Parolas clau:** bocables aragoneses, ciudá de Uesca, Damián Torrijos, *Escrito en el polvo* (2004).

### **Voces aragonesas en *Escrito en el polvo* [2004], de Damián Torrijos**

**Resumen:** En este trabajo se recogen las voces aragonesas encontradas en el libro de relatos *Escrito en el polvo* (2004), del autor oscense Damián Torrijos, con el propósito de aportar registros nuevos u bien nuevos testimonios de uso al vocabulario del Huesca que estamos recopilando desde 2015.

**Palabras clave:** voces aragonesas, ciudad de Huesca, Damián Torrijos, *Escrito en el polvo* (2004).

### **Aragonese words in *Escrito en el polvo* (2004), by Damián Torrijos**

**Abstract:** In this work the Aragonese words found in the stories book *Escrito en el polvo* (2004), by the author Damián Torrijos, native of Huesca city, are collected with the purpose to provide with new records or else with new testimonies of use the vocabulary of Huesca that we are compiling since 2015.

**Keywords:** aragonese words, city of Huesca, Damián Torrijos, *Escrito en el polvo* (2004).

Dende 2015 benimos treballando sistematicamén en a replega e rechistro d'o bocabulario aragonés emplegato por a chen de Uesca. As anotazions d'o que se sentiba u se beyeba por as carreras e plazas, botigas, zentros d'amostranza e puestos publicos en cheneral escomenzapiemos a fer-las en as añadas 80 d'o pasato sieglo; muitas d'ixas anotazions permanexen en cuadernos; atras son pasatas ta una base de datos que tien arredol de 2000 rechistros. Pero á o que sentíbanos por as carreras u beyébanos escrito en as paredes u en cartels, adibemos dende 2015 o testimonio d'o empleo escrito de bocables aragoneses en autors de Uesca, ya escriban en aragonés (dialeutal d'a Plana de Uesca, e más u menos castellanizato), como puede estar o caso de Pedro Lafuente u Enrique Capella, ya empleguen o castellano pero con bels dialógos en aragonés, como puede estar o caso de Luis López Allué u María Cruz Bescós, ya empleguen solo que o castellano pero con bellas bozes aragonesas encrostatas en os suyos textos, como ye o caso, por exemplo, de Ramón Gil Novales u, o que agora nos ocupa, de Damián Torrijos. O corpus d'iste autor que treballamos aquí ye o libro de relatos *Escrito en el polvo* (Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2004, 168 pp.).

Damián Torrijos naxió en Uesca en 1962 e ye periodista, narrador, poeta e actor. Autor de barias novelas, de libros de relatos e de guions, ha otenito diferens premios literarios, tanto de teyatro (Premio *Buero Vallejo*) como de relato u de narratiba (Premio *Miguel de*

*Unamuno*, Premio de Narrativa de Humor Negro). O libro que nos ocupa otienió ro XVIII Premio de narrativa Santa Isabel de Aragón, reina de Portugal, en 2003 e se publicó una añada dimpués.

As lematizacions que femos siguen o prozedimiento abitual: o masculino singular en o caso de sustantibos; o infinitibo en o caso d'os verbos. En os achetibos, si pueden tener dos terminacions, se mete en a dentrada tanto ro masculino como ro femenino. A cullita de bocables aragoneses trobatos en o libro de relatos debandito la metemos á continazió arringlerando ros bocables por orden alfabetico, señalando a suya categoría gramatical e a suya sinificazió (en castellano) e clabando-bi, dezaga, as frases en do se decumentan (entre parentésis señalamos a pachina en do se pueden trobar). D'ista traza damos un trango más en a replega de bocables aragoneses en autors uescanos.

Por razons metodolochicas gosamos presentar istos bocables en dos tongadas, seguntes: a) que no se repleguen en o *DLE* (2014) u, si se i rechistran, aparixcan con marca diatopica d'Aragón u de Uesca (esclusibamén u compartida); b) que se repleguen en o *DLE* (2014) sin marca diatopica. Prenemos, por tanto, ista obra como de referencia prenzipal. Con tot e con ixo, tamién tenemos en cuenta otros dizionarios, prenzipalmén o *DEA* (1999), ta o castellano u español, e Andolz (1992), *EBA* (1999) e Martínez (2008) ta l'aragonés. Antiparti, en bels casos, comprobamos a distribución territorial de bellas bozes por meyo de reelaboracions de mapas de l'*ALEANR*, o que puede aduyar a determinar si a boz en custión cal considerar-la propia de l'aragonés (por más que en o *DLE* se rechistre sin marca diatopica). Como referencia de l'aragonés local de Uesca emplegamos o trebollo de Lacasa-Oliván (2010).

a) Aragonesismos claros. Incluyimos en iste primer trestallo as bozes que sin dandaleos ni discusions se pueden considerar bozes aragonesas. Aplicamos como criterio ochetibo que cumplan una d'istas dos condicions: 1) Que no sigan rechistratas en o *DLE* (2014); refirmamos a dezisió si tampó no son en o *DEA* (1999). 2) Que, encara que sigan en o *DLE* (2014) leben marca diatopica d'Aragón u de Uesca. No ye barrache ta incluir-las aquí o feito de que compartan a marca diatopica con atras rechions (por exemplo, Nabarra) u con atras probinzias (por exemplo, Teruel), u que tiengan una marca diatopica más ampla (por exemplo, Corona d'Aragón, España oriental), con tal de que tamién siga incluyito Aragón.

**ababol** s. m. 'amapola'. "cada poco, detenía su paseo para enmendar las pequeñas atrocidades del caos: o un ababol empecinado, o una margarita de pétalos desaparejos" (164). O *DLE* (2014) la replega con dos azeuzions: a reuta 'amapola', con marca diatopica de "España oriental", e a figurata 'persona distraída, simple, abobada', con marca diatopica d'Aragón e Nabarra. Tamién Andolz (1992: 3) replega as dos azeuzions. Martínez (2008) rechistra *ababol* 'amapola'.

**aguatillo** s. m. 'desagüe, entrada de agua para riego'. "tenía ese consistente matiz de estiércol, y además un fondo de romero, de la jara en los aguatillos y de moras que maduran a la sombra." (78). "Sus aguatillos fueron pronto obras de orfebre, conos perfectamente truncados y pulidos por donde el riego se deslizaba sin ruidos aparentes." (163). No se rechistra en o *DLE* (2014). Lacasa-Oliván (2010) no la rechistra en Uesca. Andolz (1992) rechistra en Alquezra *aguatillo* 'entrada de agua' e *aguatiello* 'parada en una acequia' (en Agüero) e 'albañal' (en o Campo de Chaca). Martínez (2008) rechistra *aguatiello* 'desagüe o entrada de agua en un patio o calle, albañal'.

**arizón** s. m. 'especie de hiniesta o retama espinosa con flores amarillas que florecen en primavera (*Echinopartum horridum*)'. "Una vez reunida su parroquia los guió de nuevo al monte y los alimentó con sopas de aliagas y de arizones" (72). No consta en o *DLE* (2014) ni en o *DEA* (1999).

**barrondo, -a** adj. 'dicho de un animal: que está en celo'. "alguna, aunque nombres no diré, guardaba la esperanza de un demonio barrondo." (149). No consta en o *DLE* (2014). Andolz

- (1992) rechistra *barronda* ‘dícese de la cerda en celo’ (en Salbatierra d’Esca). O *EBA* (1999), con a mesma sinificación, rechistra ista boz, amás d’en a Bal de l’Esca, en a Plana de Uesca e Uncastiello; pero a barián *berronda* en Ansó, Aragüés de lo Puerto, Biescas, Embún, Lobarre, Pandicosa, Fuencalderas e Biel.
- borda** s. f. ‘edificio rústico en el monte para usos agrícolas y ganaderos’. “A la puerta de la borda, sentada en el carasol, estaba María” (77). “Llegada a su casa, que estaba entre borda y aprisco, que no tenía grandes intenciones de casa, habló María con su marido.” (61). “María salió de la borda y se acercó a los campos, al monte de las cruces, donde tenía el Peño la paridera.” (62). “Sabiedo luego que era María de Pedro el Peño, que tenía en arriendo la borda de la Plana, tuvo en gran lástima a ambos” (63). “No dejó una gota sobre las eras, pero se estiró en el cielo con chispas y crujidos. Y a la tarde se rompió contra las bordas.” (67). “del muro a las bordas del Peño hay dos minutos a buen paso.” (68). En o *DLE* (2014) la trobamos con marca diatopica (ye dizir, espezificación d’o territorio d’uso) incluyita en a definición: ‘En el Pirineo, cabaña destinada a albergue de pastores y ganado’.
- cagallón** s. m. ‘cagajón, trozo de excremento’. “Con su traza de momia –y su peste de cagallones–, Castané esperaba en los pupitres.” (147). Lacasa-Oliván (2010: 122) da ta Uesca *cagallón* ‘excremento’. No consta en o *DLE* (2014), que, por cuenta, rechistra a boz correspondiénd d’o castellano: *cagajón* ‘porción del excremento de las caballerías’.
- canalera** s. f. ‘canalón, conducto de desagüe del tejado’. “Brincaba de una terraza a otra; se deslizaba por las canaleras” (150). “Lo único urgente y fugitivo era el agua en la canalera, el agua que arrastraba otros lodos” (165). O *DLE* (2014) rechistra *canalera* ‘canal del tejado’ con marca diatopica d’Aragón.
- carnús** s. m. ‘animal muerto, carroña’. “–Será otro; es liviano el *carnús*, y tiene planta de lagarto” (150). No ye errata por *carnuz*, ya que ba en cursiba: más bien endica una prenunzia con seseyo. A boz *carnuz* ‘carroña’ la replega o *DLE* (2014) con marca diatopica d’Aragón. Andolz (1992) da *carnuz* ‘animal muerto en descomposición’ (en Echo, Semontano de Uesca e Uesca); *carnús* ‘la carroña, el animal muerto y pútrido’ (en Bisagorri e Bonansa).
- cepreñar** v. intr. ‘presionar, apalancar, hacer fuerza empujando con una palanca, presionar con fuerza’. “Concluyó la dama sucia que donde no llegan las ganas sí alcanza la mecánica, y se hizo con una palanca y ceprenaba sobre el eremita.” (92). Lacasa-Oliván (2010: 131) da ta Uesca *zeprenar* ‘apalancar’. No consta iste berbo en o *DLE* (2014), aunque sí o sustantibo *ceprén* ‘palanca’, si bien con marca diatopica d’Aragón. En o *DEA* (1999) no i trobamos ni *ceprén* ni *cepreñar* (ni con *c* ni con *z*).
- chiba** s. f. ‘una de las jugadas en el juego de canicas’. “Los pitos se movían en los pulmones. A veces la Carina contaba para sí: chiva, pie, tute... Si hacían gua los pitos la tos de la Carina tenía churretes de sangre” (139). A boz no se troba en o *DLE* (2014) ni en o *DEA* (1999). Andolz (1992) da *chiba* ‘paso en el juego de canicas’ (en o Baxo Aragón) e *chibada* ‘suerte o paso en el juego de canicas’ (en Uesca). O *EBA* (1999: 500) rechistra *chiba* ‘en el juego de canicas, primera suerte’ en A Buerda (Sobrarbe).
- cosa** pron. indef. ‘nada’. “En ese tiempo todos hacían mudo a Antón, que no dijo cosa en los años de su vida.” (63). “y estuvo mascando el aire por ver si le devolvía un remoto sabor filial; pero no sabe la nada a cosa, y con esa certeza cayó sin sentido.” (68). “Ton del Peño aguantaba la respiración y miraba ese vacío luminoso donde no había cosa que ver” (69). Lacasa-Oliván (2010: 122) rechista en Uesca *cosa* ‘nada’. Andolz (1992) lo da como cheneral.
- cuco** s. m. ‘gusano, insecto, bicho pequeño en general’. “Esa mañana, entre Sangarrén y Tardienta, había una conmoción de civiles como cucos verdes, como carreritas de hormigas por los caminos.” (80). “la Carina, solidaria con la duda de los cucos, estuvo llorando en silencio.” (136). Lacasa-Oliván (2010: 122) no rechistra *cuco*, pero sí *cucar* ‘agusanar’. Andolz (1992) da *cuco* ‘oruga, gusano’ como cheneral. Pero ye más bien ‘gusano, insecto’, ya que ‘oruga’ ye *teña* en aragonés. O *DLE* (2014) rechistra como tercera azeuzión de *cuco* ‘oruga o larva de cierta mariposa nocturna’, que ye muito más restrinchita e espezifica.

**cutio** adj. advl. ‘callado y constante’. “Se estira perezoso y cutio, sin otro pasatiempo que su largo bostezo de la vida” (19). “porque todo se queda en la comunión de lo que crece y escapa, lo que discurre, todo cutio y marcial, como Dios manda.” (155). // adj. ‘constante, continuo’. “Y pues que un día sigue a otro, y ambos cutios presagian un día más, Ton del Peño creció dos palmos.” (66). Lacasa-Oliván (2010: 123) rechistra en Uesca *cutio* ‘despacio, en silencio’. O *DLE* (2014) no rechistra *cutio* como achetibo (sí a locución *de cutio* ‘de continuo’, pero diz que ye d’uso dialeutal). O *DEA* (1999) rechistra *cutio* ‘insistente’, pero en un autor aragonés que lo emplega con conenzia plena de que ye una palabra aragonesa: “La mañana empezó con boira en Oroel, y, ya se sabe, luego viene una especie de lluvia meona que se queda, cutio, cutio, en un desapacible calabobos.” (M. Alvar, *Envés*, 25).

**día par de otro** loc. advl. ‘un día seguido de otro, un día tras otro’. “era cocinera de la congregación, y día par de otro recogía la verdura.” (32). Andolz (1992) replega como cheneral *día par de otro* ‘un día sí y otro no; en días alternos’, reproduzindo asinas o que dizen muitos dizionarios (cf. *EBA*, 1999: 677); manimenos, ta espresar ixa sinifización tenemos en aragonés a locución *día sin otro*; a locución *día par d’otro* la emos replegado en barios puntos d’a Plana de Uesca y en toz nos endican que sinifica ‘un día sí e atro tamién’.

**esparvel** s. m. “A veces cruzaba el cielo un esparvel con su pobre pequeñez de pájaro.” (61). “Una noche dormía María, y vio en su sueño esparvels de largas batas blancas, de lejanas melenas rubias, de remotos ojos que la miraban con puntería.” (61). “Solo se vio una nube: dicen alguna vez que tenía forma de gran esparvel ceñudo, de larga bata blanca” (67). “permanecía en cuclillas durante horas, como un esparvel, oteando las calles con paciencia rapaz.” (150). “Digamos de un esparvel –de un esparvel cualquiera– que se ha posado en los roquedos de Piracés” (159). “Pero es acaso un esparvel satisfecho” (159). “Donde la labor cede a la huebra, donde los tozales, el aire cálido tira del esparvel hacia las pocas nubes.” (Torrijos, 2004a: 159). “Pájaro y todo, el esparvel no deja de sentir asombro.” (Torrijos, 2004a: 159). “Y entiende el esparvel, del todo quieto a mil pies, que el maizal es una rosa de los vientos.” (159). “A veces, acaso de la pura intuición, el esparvel detenía su paseo sobre Ángel Pano y él siempre saludaba.” (160). “El Pano silbaba y buscaba esparvels entre las nubes.” (165). “A vista de pájaro –de un esparvel cualquiera– la huebra y la quincalla acentuaban la sobrehumana perfección del trazado” (166). “Tenía sol a sus espaldas; vio su propia sombra proyectada en el suelo: un enorme esparvel negro pulcramente inscrito en el círculo.” (Torrijos, 2004a: 168). “Aunque se sabía querido el esparvel, no dejó de emocionarse ante el tozudo homenaje del tipo inmóvil.” (Torrijos, 2004a: 168). O *DLE* (2014) rechistra *esparvel* ‘gavilán’, señalando que s’emplega en Aragón. En o *DEA* (1999) no consta. Andolz (1992) lo rechistra en Uesca. O *EBA* (1999) rechistra en diferens puntos de l’Alto Aragón: *esparbel*, *esparbero*, *esparvero*, *esparvel*, *esparver*, *esparbé*, *esparvé*, *esparbere*, *esparverere*, *esparavero*, *esparavel*, etc. (*EBA*, 1999: 826-829; ta todas as barians, o lema de referenzia ye *esparbero*).

**estozar-se** v. prnl. ‘caerse y golpearse en la cabeza’. “el Rosé no paraba quieto: cazaba moscas, por ejemplo, o se reía, o se estozaba.” (149). O *DLE* (2014) rechistra *estozar* ‘desnucar, romper la cerviz’ con marca diatopica de “Huesca”.

**farinoso, -a** adj. ‘harinoso, -a; de consistencia parecida a la harina’. “Las tardes del otoño temprano son blandas y farinosas, así como infladas, como suaves” (147). No consta en o *DLE* (2014). Andolz (1992) lo replega como sustantivo: ‘especie de dobladillo o torta doblada’. Pero no pas como achetibo. En o *EBA* (1999: 897) lo trobamos como sustantivo ‘torta doblada, dobladillo’ e tamién como achetibo ‘harinoso’ (con ista azeuzión, en Benás, Plana de Uesca e Salas Altas).

**fimo** s. m. ‘estiércol’. “y el cierzo traía de las eras el denso y nutritivo aroma del fimo.” (78). O *DLE* (2014) da *fimo* ‘estiércol’ con marca diatopica d’Andalucía, Aragón e Nabarra. Andolz (1992) lo da como cheneral en Aragón. O *DEA* (1999) no lo replega.

**garzonera** s. f. ‘refugio, casa o cuarto en donde un joven de vida disoluta se acuesta con mujeres’. “De una de ellas (con certeza de la clueca Zampapanes, que hospedaba día cabe

- día en su garzonera) tomó unas severas purgaciones en forma de bubas *in verendis*” (89). O *DLE* (2014) no rechistra *garzonera*, pero sí *garzonear* ‘dicho de un joven: llevar vida disoluta con las mujeres’, con marca de “desusado”. En Andolz (1992) trobamos *garzón* ‘polluelo de la urraca’ (en o Semontano), que puede dar esplicación d’a etimolochía. Talmén ye un ampre d’o fr. *garçon* ‘mozet’, que seguntes o *Petit Robert* promanarba d’o franzico \**wrakjo* ‘chulo’, dimpués ‘mozet’. Dauzat / Dubois / Mitterrand (1977) dan a mesma etimolochía, encara que matizando que en o suyo orichen \**wrakjo* significaba ‘soldato, merzenario’; á partir d’o sieglo XIII se rechistra como ‘mozet’ u ‘chulo’ e dende o sieglo XVIII como ‘empleyato subalterno’
- gayata** s. f. ‘bastón, cayado, palo que sirve de apoyo’. “Como iba de dolores y en retortijones llevó consigo a la *Morena*, que tanto se esforzó en lazarillo como en gayata” (62). O *DLE* (2014) rechistra *gayata* ‘cayado (palo o bastón)’ con marca diatopica de “Huesca y Teruel”.
- hordio** s. m. ‘cebada’. “para ahogar los gemidos –los suyos y los míos– hundió la cabeza en el hordio.” (148). “Pasado un rato el tío Joaquín sacó la cabeza. Los granos de hordio se habían pegado al moco” (148). Vid. **ordio**.
- jada** s. f. ‘azada’. “y esperaba, en fin, que pusiera tanto empeño en la sanación como en su rápido exorcismo de la jada.” (34). Ista boz consta en o *DLE* (2014), pero con marca diatopica d’Aragón. Lacasa-Oliván (2010: 126) la rechistra en Uesca. Igualmente Andolz (1992). O *EBA* (1999: 1095-1096) la replega en 23 puntos de l’Alto Aragón.
- jasco, -a** adj. ‘áspero, basto, desabrido al tacto con la lengua’. “Soñaba entonces con briznas en mi pelo jasco, con un rastro de sudor ajeno” (20). Ista boz no se replega en o *DLE* (2014). Lacasa-Oliván (2010: 126) da ta Uesca *jasco* ‘áspero, basto’. Andolz (1992) la rechistra en Almudébar e Uesca como ‘basto, desabrido al paladar’. O *EBA* (1999: 1099) rechistra *jasco* con sinificacions parexitas (‘seco, duro’, ‘desagradable’, ‘áspero’, ‘de gusto demasiado agrio’, ‘basto, desabrido al paladar, seco y duro’) en zincu puntos: Plana de Uesca, Monflorite, Luesia, Uncastiello, Salas Altas). Antiparti, *jaspo* ‘áspero, reseco, basto’ en Campo. Tamién *jazco* ‘astringente, áspero, de gusto desagradable’ en o Semontano (dato prozedén d’Arnal Caveró, 1944).
- largo** adj. ‘tumbado, echado, extendido sobre una superficie horizontal’. “El hombre, largo en el suelo, no se inmutaba.” (168). O *DLE* (2014) no replega ista boz con ista sinificación.
- mallo** s. m. ‘peña de gran altura y forma cilíndrica’. “Por entre los mallos se deslizaban esa tarde blandos nubarrones.” (93). “Anduvieron un buen rato resoplando. Cuando llegaron al pie de los mallos, ella le pasó la mano por los hombros y la corteza se quebró con un crujido sordo.” (96). No se replega ista boz en o *DLE* (2014). Lacasa-Oliván (2010: 127) replega en Uesca *mallo* ‘peña alta y cilíndrica’ e tamién ‘mazo de la fragua’.
- matacía** s. f. ‘matanza del cerdo’. “Él, que era contumaz y tenía paciencia, que no guardaba querencias de la matacía, era mejor cerdo que muchos.” (67). O *DLE* (2014) replega *matacía* ‘matanza de los cerdos’ con marca diatopica d’Aragón.
- minglana** s. f. ‘granada’. “Martín Noguera (esotro) estaba de veras muerto; media cara parecía una minglana abierta en gajos.” (8). No consta en o *DLE* (2014) ni en o *DEA* (1999).
- mosén** s. m. ‘cura, sacerdote’. “advertí un escalofrío coral cuando el mosén impuso a la chiquita el nombre de Inés.” (36). “Comía o no según su antojo, e iba vestido o no iba al dictado del tiempo. Muy a disgusto del mosén, que sentía asco del niño borde, el crío se deleitaba mirando las estaciones en los muros de la iglesia...” (64). “El mosén cayó entonces en la cuenta de que llevaba el pito entre los dedos” (66). “todo palpitaba sin el rostro de María y no se oían las voces del mosén” (69). “Toño del Peño ante el mosén” (78). “Y dijo el mosén, que había afilado los ojos: «Yo te conozco. Tú eres Ton del Peño; me cago en ti, tú eres el mostro.»” (78). “Y dijo el mosén: «Tú estás loco. Anda afuera, hijoputa, o doy parte.»” (79). “pues en verdad no vio nadie por qué volaba de pronto el mosén.” (79). “Poco después del ángelus habían encontrado muerto al mosén, desnucado como un reo de garrote” (80). “Le sorprendía

de golpe la urgencia del mosén y las prisas de Casto” (83). “Una tarde se presentó el mosén –aunque no era cumplidor el Pano– y ensayó un torpe consuelo de frases hechas.” (161). “Siempre hay peritos en el prejuicio, y así el mosén pedía en los carasoles una oración por el pobrecito” (164). “Los saludos del mosén tenían un poso de misericordia” (165). // (uso como bocatibo) “¿No notaba usted el tufo, mosén?” (147). “Me lo he bebido, mosén. Mire” (146). “Yo le tengo de decir una cosa grave, mosén.” (146). “–Yo no quería, mosén” (148). “yo me lo bebo, mosén” (148). “–¡Mosencito! ¡Qué majo el mosén!” (149). “¿Yo veré a la Josefa, mosén? (153). “Para mí que me viene grande, mosén.” (153). // (tratamiento de respeto debán d’o nombre d’un sazerdote) “Mosén Casiano, viendo la carrera, dijo: «¿Y pues?»” (65). “Mosén Casiano le dio una hostia y Antón, que no acababa de entender, abrió la boca en una mueca desesperada” (65). “Mosén Casiano salió del templo y encendió un pito.” (65). “Cuando crujió la puerta de la iglesia mosén Casiano apenas levantó el papo del pecho” (78). “Mosén Casiano no dijo más y se lanzó sobre Ton del Peño.” (79). “Mosén Casiano no murió en seguida; anduvo un rato a gatas con un curioso silbido de flemas” (79). O *DLE* (2014) rechistra *mosén* ‘título que se da a los clérigos en el antiguo reino de Aragón’, pero no pas con a sinificación de ‘cura’.

**ordio** s. m. ‘cebada’. “En los arroces los mosquitos parecen pájaros, pero los más, con el ordio y los maíces, son los grandes bancos de tierra sin dueño y sin verdura.” (70). “El Pano estaba flechando una cúpula sobre los campos de ordio.” (164). No la rechistra o *DLE* (2014). Anque sí rechistra *hordio* ‘cebada (planta)’ con marca de “desusada” e ‘conjunto de granos de *hordio*’ con marca de “Huesca”. En cualsiquier caso, ye una boz aragonesa (que tradizionalmén s’ha escrito *ordio*). Asinas, Lacasa-Oliván (2010: 128) rechistra en Uesca *ordio* ‘cebada’. Andolz (1992: 313) reproduce o que diziba o *DRAE* en a suya 19<sup>ena</sup> edición, de 1970 (que ye o mesmo que diz a 23<sup>ena</sup> edición, de 2014), si bien adibe: “término muy extendido por todo Ar. La Ac. lo escribe con H”. Nusatros podemos dizir que tanto ta denominar a planda como ro grano solo lo emos sentido en l’Alto Aragón, en o que ye o dominio lingüístico de l’aragonés. Ixa perzepción d’a nuestra esperenzia la refirman os datos d’a lamina 121 de l’*ALEANR* (se beiga o **MAPA 1**). Tamién o *EBA* (tomo I, pp. 1353-1354) dix a beyer pro clara a distribución territorial d’a boz *ordio*, pos se rechistra en tot l’Alto Aragón (bi ha rechistros de más de 60 puntos).

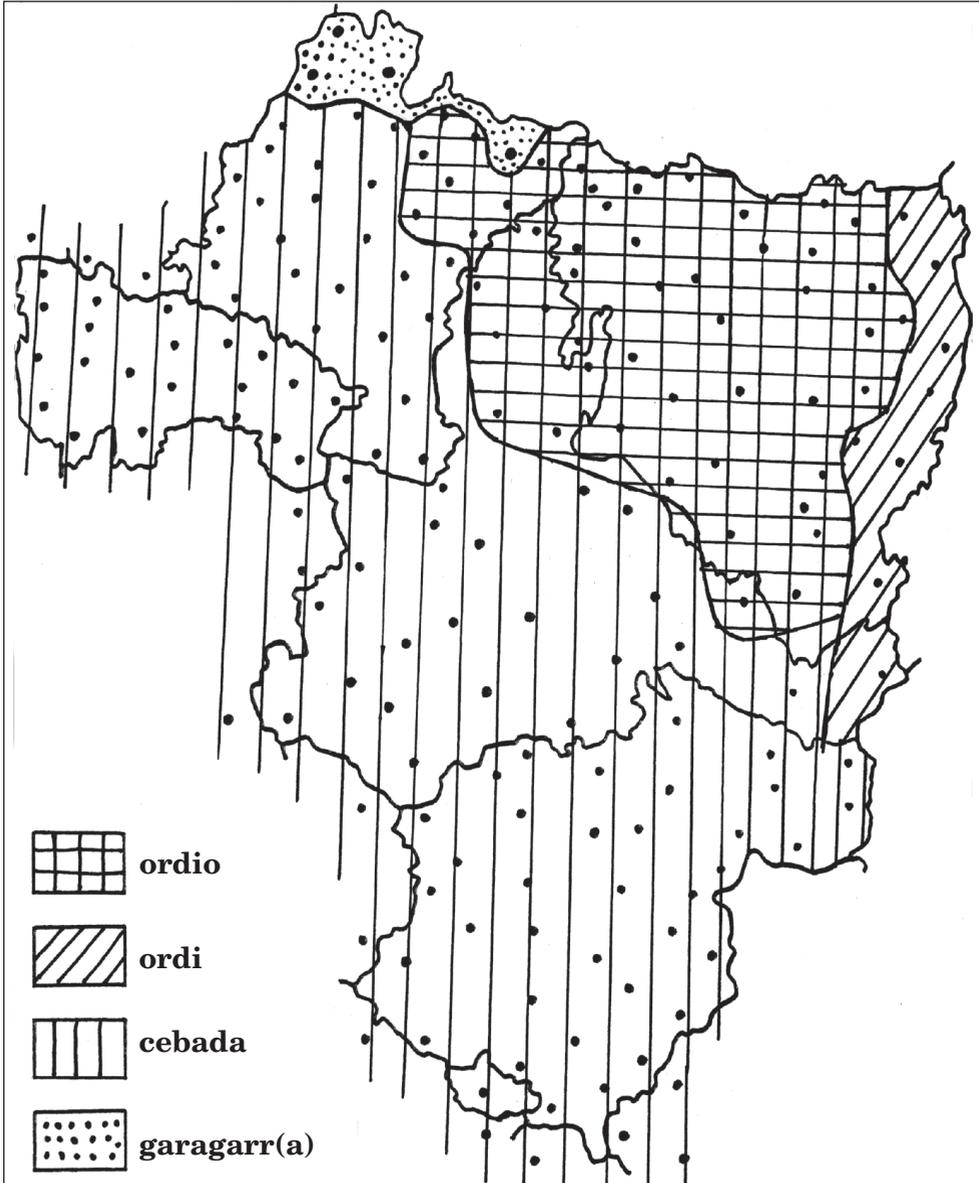
**parar cuenta** per. vnl. ‘estar atento, poner atención, darse cuenta’. “Ahora siénteme, que todo tiene arreglo en esta vida; digo yo que estás loco, Antonio, y se verá. Pero ahora sal y para cuenta.” (81). “Y tomando a María de la mano, dijo: «Di a Pedro que cumplió diciembre, que qué se hace de las perras, que pare cuenta.»” (63). // ‘darse cuenta, caer en la cuenta’. “María le alcanzó a ver las tetas mustias, y solo entonces paró cuenta de Antón.” (67).

**pie** s. m. ‘una de las jugadas en el juego de canicas’. “Los pitos se movían en los pulmones. A veces la Carina contaba para sí: chiva, pie, tute... Si hacían gua los pitos la tos de la Carina tenía churretes de sangre” (139). O *EBA* (1999: 1460) rechistra *pie* ‘segunda suerte del juego de canicas’ en A Buerda.

**pito** s. m. ‘canica’. “Los pitos se movían en los pulmones. A veces la Carina contaba para sí: chiva, pie, tute... Si hacían gua los pitos la tos de la Carina tenía churretes de sangre” (139). No se rechistra en o *DLE* (2014).

**pretar fuego** per. vnl. ‘dar fuego, encender fuego, poner a arder’. “Cierta día murió además la *Morena*. La encontró Antón recostada en la huebra, con los ojos como yemas mustias y el vientre hinchado y la lengua negra y escurrida. Moverla no podía: le dio una pomada de brea y le pretó fuego.” (64).

**rosigar** v. tr. ‘roer’. “Diciendo esto, se despojó de sus harapos y arrancó con los dientes una vara de olivo; y la mascó con aprecio y luego la pasó a su asamblea. Rosigaron todos y quedaron desnudos.” (76). O *DLE* (2014) rechistra *rosigar* ‘roer, cortar superficialmente con los dientes parte de algo duro’, con marca diatopica d’Albacete, Aragón y Murcia. No consta en Lacasa-Oliván (2010). Sí la replega Andolz (1992), encara que solamén en Alquezra. Martínez (2008: 158) rechistra *rosigar* ‘roer, mordisquear’.



MAPA 1. Distribución territorial d'as prenzipals denominazions d'a espezie bechetal *Hordeum vulgare* (planda e grano). Mapa feito seguntes os datos d'a lamina 121 de l'ALEANR.

**rosigón** s. m. 'trozo de pan seco'. "Dio el capataz su pañuelo de lino; la señora dio un rosigón de pan" (63). O *DLE* (2014) rechistra *rosigón* 'mendrugo de pan' con marca diatopica d'Albacete e d'Aragón. Andolz (1992) replega *rosigón* 'mendrugo, regojo' en Alquezra e Baxo Aragón. Martínez (2008: 158) da *rosigón* 'mendrugo roído'.

**saso** s. m. 'planicie alta'. "Se dieron batidas por el monte y por el saso" (148). No consta en o *DLE* (2014). Lacasa-Oliván (2010: 130) rechistra en Uesca *saso* 'tierra ligera y en alto, opuesta a la vega'. Martínez (2008: 161) da *saso* 'planicie alta, tierra alta y pedregosa, aljarafe'.

- tardada** s. f. ‘atardecer’. “luego, a la tardada, se acercaban a los pueblos.” (Torrijos, 2004a: 71). No consta en o *DLE* (2014).
- tocino, -a** s. m. ‘cerdo, -a’. “Pedro el Peño distrajo su pesadumbre entre el calor de las cabras y el vocerío de los tocinos.” (62). “Tenía el Peño su zolle pared con la casa, y ahí, al calor de los tocinos, se buscó refugio.” (63). “Más tarde lo encontró su madre en la zolle, hecho un ovillo entre los tocinos.” (66). “Con los años, sin embargo, no distinguía un tocino del otro.” (67). “Una tocina atravesó las llamas y anduvo un momento a trompos; tenía los ojitos escalfados y el lomo en ascuas, y después de darse de morro contra una toza quedó muerta.” (67). “Le llegó a María el tufo inequívoco del tocino frito y buscó en las ruinas: los cerdos se habían muerto despatarrados” (68). “había en el orden un rumor de alas, acaso de cerditos alados, de grandes y dovotas tocinas transparentes” (84). “Cuando se quedó tranquilo, flojo y rosado como un tocino dormido, la Carina descubrió arañas en el techo.” (135). “Traía el tocino muesos en el lomo” (150). O *DLE* (2014) rechistra *tocino* ‘cerdo’ con marca diatopica d’Aragón.
- torroco** s. m. ‘terrón de tierra’. “Al tercer día apoyó la cabeza en los torrocos y quedó dormido” (70). “La virgen blanca había rodado por los torrocos y le vigilaba con el rabillo del ojo.” (83). No consta en o *DLE* (2014).
- torteta** s. f. ‘especie de torta pequeña hecha de sangre de cerdo y harina’ (Andolz, 1992: 420). “los cerdos se habían muerto despatarrados, negros y frágiles, como colillas porcinas, como enormes y grotescas tortetas.” (68). No consta en o *DLE* (2014).
- toza** s. f. ‘tocón de árbol’. “Una tocina atravesó las llamas y anduvo un momento a trompos; tenía los ojitos escalfados y el lomo en ascuas, y después de darse de morro contra una toza quedó muerta.” (67). O *DLE* (2014) rechistra *toza* ‘tocón de un árbol’, con marca diatopica d’Aragón.
- tozal** s. m. ‘colina, cerro’. “De Sangarrén al sur se abre el desierto de los Monegros. Es blanco y polvoriento; las cárcavas y los tozales solo divierten el paisaje arriba y abajo, porque todo es el mismo secarral sin sombras.” (70). “Al rato, y a las faldas de un tozal, vieron un olivar” (75). “le perseguía la sombra de Antón entre los tozales, susurrando sin compasión de los vivos.” (84). “Guardo mi redil en las alturas: cuidó los tozales y las ermitas, la vega y el páramo” (155). “Donde la labor cede a la huebra, donde los tozales, el aire cálido tira del esparvel hacia las pocas nubes.” (159). “Aún se dejaban guiar por los juegos del padre, que desde los tozales, armado con teodolitos que no sabía usar, con grafómetros que no entendía, les daba instrucciones mediante bocina.” (163). O *DLE* (2014) rechistra *tozal* ‘teso’ con marca diatopica d’Aragón. Lacasa-Oliván (2010: 131) da ta Uesca *tozal* ‘monte, collado’.
- tronzar** v. tr. ‘partir, quebrar’. “Acarició despacio el lomo del michino y después le tronzó el cuello.” (146). Andolz (1992) da *tronzar* ‘cortar con el tronizador’ en Zaragoza e ‘partirse la rama de un árbol por el peso de una persona, no por acción de una sierra’ en Almudébar. O *DLE* (2014) replega *tronzar* ‘dividir o hacer trozos’.
- tronzado, -ada** adj. ‘partido (-a), cortado (-a), desgajado (-a)’. “y le fluía de las orejas un churrete de pus, blanco y lechoso como de ramas tronzadas.” (66). No aparixe en o *DLE* (2014) como achetibo; solo como sustantibo, con a sinificazi3n de ‘operaci3n que consiste en cortar en trozos, barras y otras piezas enteras’. Ye por tanto difer3n tanto a categor3a gramatical como ro matiz con que s’emplega en o nuestro testo.
- tute** s. m. ‘tipo de jugada en el juego de canicas’. “Los pitos se movían en los pulmones. A veces la Carina contaba para sí: chiva, pie, tute... Si hacían gua los pitos la tos de la Carina tenía churretes de sangre” (139). O *DLE* (2014) no replega ista boz con ista sinificazi3n. O *EBA* (1999) rechista ista boz como ‘tercera suerte del juego de canicas’ en A Buerda (Sobrarbe).
- zolle** s. f. ‘pocilga’. “Tenía el Peño su zolle pared con la casa, y ahí, al calor de los tocinos, se buscó refugio.” (63). “Más tarde lo encontró su madre en la zolle, hecho un ovillo entre los tocinos.”

(66). “pero vivió en la zolle por espacio de diez años” (66). “Los cerdos, los otros, se sucedían en la zolle: Antón vio crecer los hijos y los hijos de los hijos, y todos tenían como prisa de ser cerdo.” (66). “Entre dos chasquidos el rayo dio en la zolle y petó como una bombardia.” (67). “cuando levantó la vista y se apagó apenas el resplandor, la zolle ardía sin remedio.” (67). “ya apagó en poco tiempo las hogueras de la zolle” (68). “En la zolle la voz de Dios fue una súbita fuerza blanca, un golpe de calor en la frente” (69). “y dos eras después Ton del Peño reconoció los carbones de la zolle.” (77). O *DLE* (2014) rechistra *zolle* ‘pocilga’ con marca diatopica de “Huesca”. Lacasa-Oliván (2010: 131) rechistra ista boz en Uesca con a mesma sinificazió. O *EBA* (1999: 1906) rechistra *zolle* ‘pozilga’ en 26 puntos de l’Alto Aragón.

b) Atros aragonesismos. Incluyimos aquí atras bozes que son en o *DLE* (2014) sin marca diatopica d’Aragón, encara que en muitos casos leban marca de *ant.* (antigo), *desus.* (desusato) u *coloq.* (coloquial). Ixas marcas d’uso son bien sospeitosas de que en realidá no s’emplegan en o español cheneral, sino solo que en o castellano dialeutal u coloquial de bellas zonas (entre atras, por o menos, una parti d’Aragón). Creyemos que se pueden considerar aragonesismos anque no s’espezifique a marca diatopica en o *DLE*. De feito, muitas d’istas bozes se troban en Andolz (1992), asinas como en otros dizionarios aragoneses e se gosan considerar bocables aragoneses. Paremos cuenta, por exemplo, en una boz como *mueso*, que seguntes a documentazió de l’*ALEANR*, se rechistra en l’Alto Aragón de traza compauta –incluyendo-bi as Zinco Billas– e dimpués s’estendilla enta zonas más meridionals d’os Monegros e d’o Baxo Aragón. Si o feito de que s’emplegue en una parti d’Aragón en do ya no se fabla l’aragonés, sino una mena de castellano rechional u dialeutal d’Aragón, autoriza á ficar-la en o dizionario d’o castellano (u español), no ye menos zierto que ixa boz ye propia de l’aragonés e as zonas d’uso más meridionals se pueden considerar como una prolongazió u estensió de l’aria prenzipal d’uso, que ye l’Alto Aragón, ye dizir, o territorio propio u dominio lingüístico d’a luenga aragonesa.

**aliaga** s. f. ‘aulaga’. “Una vez reunida su parroquia los guió de nuevo al monte y los alimentó con sopas de aliagas y de arizonas” (72). O *DLE* (2014) lo da como sinonimo de *aulaga*, sin marca diatopica. Tamién o *DEA* (1999), que como testimonio d’uso aporta una frase de Delibes, o que contrimuestra cómo se ba estendillando ista barián formal, mesmo entre os escritores castellanos. Andolz (1992) da *aliaga* ‘aulaga’ como cheneral en aragonés (si bien a forma más chenuina ye *allaca*). Mesmo rechistra o deribato *aliagueros* como denominazió d’a chen de Barluenga. Martínez (2008: 27) traye dentrada dople: *aliaga*, *allaca* ‘aulaga’.

**borde** adj. ‘bastardo’. “A veces la odiaba; ese niño borde habría de ser mío.” (13). “Comía o no según su antojo, e iba vestido o no iba al dictado del tiempo. Muy a disgusto del mosén, que sentía asco del niño borde, el crío se deleitaba mirando las estaciones en los muros de la iglesia...” (64). O *DLE* (2014) rechistra como segunda azeuzió de *borde* ‘dicho de un hijo o de hija: nacido fuera de matrimonio’, sin marca diatopica. O *DEA* (1999), por cuenta, replega as azeuzions cheneralizatas modernamen en español (‘persona odiosa, bruta, pesada’, en toz os casos como coloquials), pero no pas a de ‘bastardo’. Martínez (2008: 46) da como primera azeuzió ‘bastardo, hijo de padre desconocido’.

**cadañal** adj. ‘anual, que se realiza cada año’. “Cuando la Corporación en pleno iniciaba su cadañal procesión cívica, Lecuona salió a su paso” (127). El *DLE* (2014) registra *cadañal* ‘que se hace o sucede cada año’, con marca de “desusado”. O *DEA* (1999) replega *cadañal* ‘de cada año’, con a marca de “raro”. Martínez (2008) rechistra en arag. *añal* ‘anual’. A boz *cadañal* ye compuesta de l’achetibo distributibo *cada* e o sustantibo *año*, con o sufixo deribatibo *-al*.

**cambalache** s. m. ‘acuerdo o intercambio entre varias personas realizado de forma no muy clara o con cierto tejemaneje’. “de otro modo, que no del cambalache con lo divino afrontaríamos en lo futuro la adversidad.” (37). O *DLE* (2014) rechistra *cambalache* con marcas de “coloquial” e “despectivo” con dos azeuzions: ‘trueque o intercambio de cosas de poco valor’ e ‘acuerdo o

intercambio entre dos o más partes alcanzado de forma poco transparente'. O *DEA* (1999) tamién lo rechistra sin marca diatopica e da sinificazions semellans. En Uesca bi ha una entidá d'aziòn sozial clamata «O Cambalache». Andolz (1992) la rechistra en Exeya con a sinificaziòn de 'confabulación maliciosa entre varias personas'.

**cardelina** s. f. 'jilguero'. "Oigo el trino de las cardelinas y adivino su canción." (43). O *DLE* (2014) rechistra *cardelina* 'jilguero' sin marca diatopica, o mesmo que o *DEA* (1999), pero se gosa considerar un aragonesismo claro. Andolz (1002) lo da como cheneral.

**carrasca** s. f. 'encina'. "Subió deprisa y la alcanzó entre las carrascas." (Torrijos, 2004a: 96). "y la fuga le había puesto a los pies de una carrasca" (84). O *DLE* (2014) rechistra ista boz sin marca diatopica, aunque con una sinificaziòn más espezfica: 'encina, generalmente pequeña o mata de ella'. Andolz (1992) da ista boz como cheneral.

**cilla** s. f. 'bodega o cámara donde se recogían los granos'. "García López, Hijo de Lope Garcés, vecino de la Puebla de Fornés –donde estuvo la cilla de Montearagón–, fue un pecador putero y hombre de malas compañías." (89). O *DLE* (2014) rechistra *cilla* 'casa o cámara donde se recogían los granos', sin marca diatopica. Igualmén o *DEA* (1999). Andolz (1992) rechistra como cheneral *zilla* 'granero', e da tamién as barians fonéticas *zija* e *zía*. Martínez (2008: 179) traye *zía*, *zilla* 'silo, troje, almacén o celda'.

**cholar** v. tr. 'robar, hurtar, «mangar»'. "Dimas había cholado en un descuido la botella de anís" (84). El *DLE* (2014) registra *chorar* 'hurtar o robar algo' como vulgar (y procedente del caló *chorar*, y este del indio medio [tjúr]). O *DEA* (1999) rechistra *chorar* 'robar' (como chergal), pero no pas *cholar*. Andolz (1992) no rechistra ni *cholar* ni *chorar*. Barias obras nos confirman a prozedenzia d'ista boz d'o lenguache d'os chitanos u caló: Pabanó (1915: 90 e 57) rechistra *chorar* 'hurtar, robar' e da como traduziòn de 'robar' as bozes chitanas *choribar*, *chorar* (amás de *ostabar*, *randelar*). Dávila y Pérez (1943: 181) dan tamién *chorar*, *choribar*, *ostabar* e *randelar* como bozes equibalens a o castellano 'robar'.

**escalfado, -ada** adj. 'recalentado, muy caliente'. "Una tocina atravesó las llamas y anduvo un momento a trompos; tenía los ojitos escalfados y el lomo en ascuas, y después de darse de morro contra una toza quedó muerta." (67). O *DLE* (2014) rechistra *escalfado* con una sinificaziòn diferén: 'dicho de una pared: que no está bien lisa y forma algunas vejigas, por no haber estado en su punto la cal o el yeso cuando se dio de llana'. Con tot e con ixo, se i beye *escalfar*, que tien como cuatrena azeuziòn 'calentar', con marca de *desus.*, ye dizir "desusado" (marca que, casualmén, se troba en muitas palabras que se continan emplegando en Aragón).

**faja** s. f. 'haza, porción de tierra de cultivo de forma más o menos alargada'. "La verdura de los hombres es un tapiz irregular de fajas triangulares, sinuosas, quebradas" (159). O *DLE* (2014) da *faja* 'franja mucho más larga que ancha' (cuatrena azeuziòn), sin marca diatopica. O *DEA* (1999) rechistra como seisena azeuziòn de *faja* 'superficie, esp. de terreno, mucho más larga que ancha'. Manimenos, ye claro que *faja* ye a forma foneticamén castellanizata de l'aragonés *faxa* < lat. *FASCIA*, que corresponde á o castellano *haza*. Andolz rechistra *faja* 'pedazo de terreno de un solo dueño' e 'terreno de cultivo de forma rectangular'.

**galbana** s. f. 'pereza'. "El sueño era por fin una galbana silenciosa" (145). "Y el pájaro hace bucles en su pacífica galbana." (159). O *DLE* (2014) rechistra *galbana* 'pereza, desidia o poca gana de hacer algo', como "coloquial". Andolz (1992) no rechistra *galbana*; manimenos, sí que replega *galbaniar* 'hogazanear' (en o Semontano de Uesca) u *galbán* 'gandul, perezoso, haragán' (en Benás y Estadilla), entre otros deribatos.

**gua** s. m. 'pequeño agujero en el suelo en el que hay que meter las canicas para ganar la partida'. "Los pitos se movían en los pulmones. A veces la Carina contaba para sí: chiva, pie, tute... Si hacían gua los pitos la tos de la Carina tenía churretes de sangre" (139). Se rechistra en o *DLE* (2014) *gua* 'hoyo que hacen los muchachos en el suelo para jugar al gua', sin marca diatopica. Pero se considera boz aragonesa. O *EBA* (1999) la rechistra en Salas Altas, A Buerda, Luesia e Uncastiello.

**huebra** s. f. ‘campo labrado sin cultivar ese año’. “Cierta día murió además la *Morena*. La encontró Antón recostada en la huebra, con los ojos como yemas mustias y el vientre hinchado y la lengua negra y escurrida.” (64). “era pisar la huebra y hundirse en los arroses, y una vez y otra caer y levantarse.” (77). “Donde la labor cede a la huebra, donde los tozales, el aire cálido tira del esparvel hacia las pocas nubes.” (159). “A vista de pájaro –de un esparvel cualquiera– la huebra y la quincalla acentuaban la sobrehumana perfección del trazado” (166). O *DLE* (2014) rechistra *huebra* ‘tierra labrantía que no se siembra, aunque se are’, sin marca diatopica. Pero se considera boz aragonesa, tradizionalmén escrita *güebra*. Andolz (1992: 241) la rechistra como cheneral con a sinificaziön de ‘campo labrado antes de sembrarlo’. Lacasa-Oliván (2010: 126) la rechistra en Uesca como ‘terreno arado’. O mapa 32 de l’*ALEANR* nos amuestra que no ye una boz d’emplego cheneral, ni sisquiera en Aragón (como se podeba pensar consultando ro *DLE*), sino que ye propia de l’Alto Aragón, ye dizir, d’o dominio lingüístico de l’aragonés, si bien a suya aria s’enampla por l’ueste enta par d’as Zinco Billas e enta par d’o Sur por os Monegros meridionals e bels puntos d’o Baxo Aragón, como Caspe, Velilla d’Ebro, Íxar e Alloza (se beiga o **MAPA 2**).

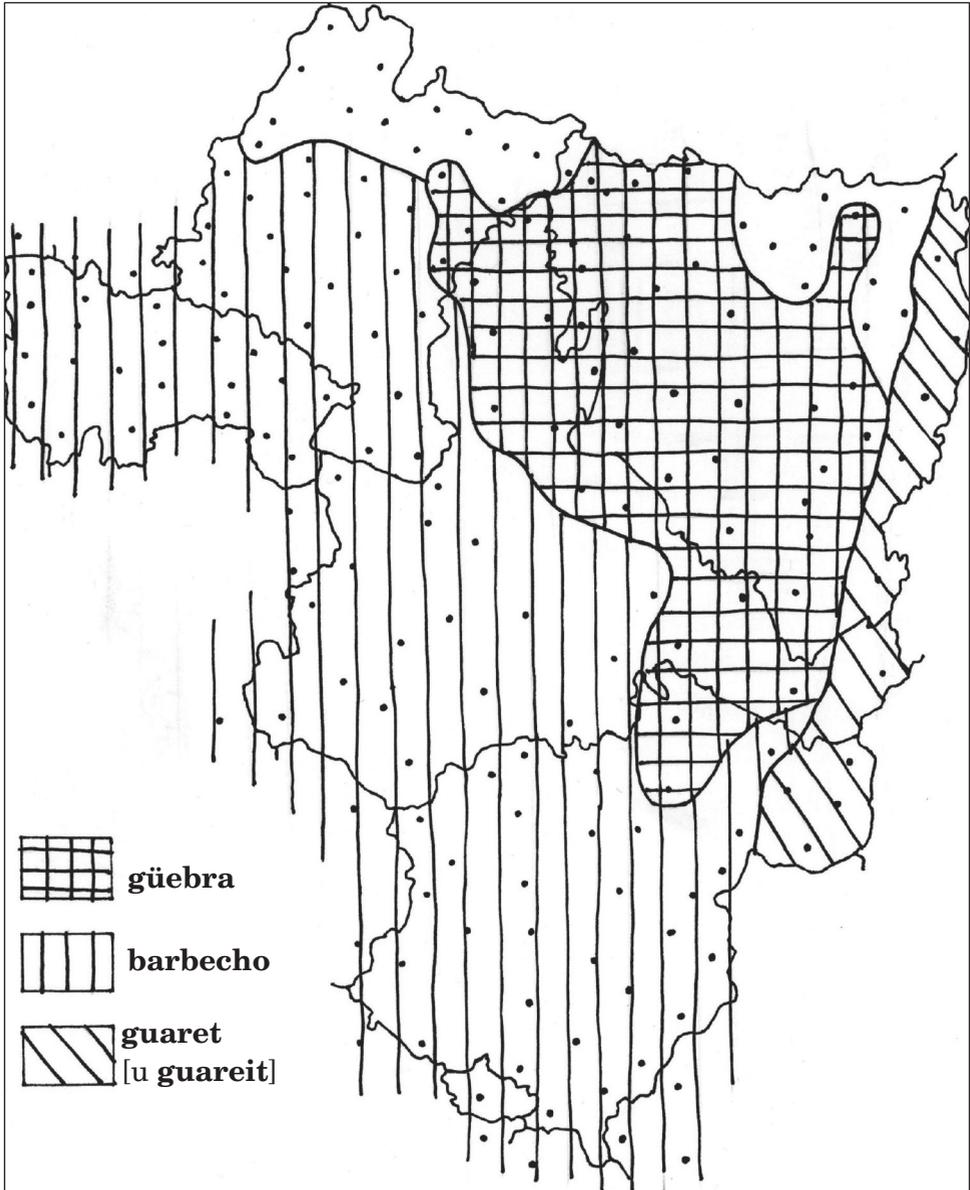
**jisca** s. f. ‘carrizo, especie de caña que se cría en sitios húmedos’. “pero tiene el canal recias paredes de hormigón, y no se ve la jisca que alegra a menudo lo que tercia entre el agua y el polvo.” (74). O *DLE* (2014) da *jisca* como sinónimo de ‘carrizo (planta gramínea)’, sin marca diatopica. No consta en Lacasa-Oliván (2010), encara que Andolz (1992) la replega en Boleya e Lobarre con a sinificaziön de ‘carrizo’.

**lapo** s. m. ‘bofetada, sopapo’. “Con ser tonto y espantoso siempre era blanco de pedradas o de lapos” (71). A boz *lapo* aparixe en o *DLE* (2014) como sinónimo de ‘bofetada’, sin marca diatopica. Manimenos, con ixa sinificaziön ye una boz propia d’Aragón. Andolz (1992: 258) replega *lapo* ‘bofetada’, amprando-la d’o *DRAE* (1970), en do se daba *lapo* ‘bofetada’ con marca diatopica d’Aragón, Mexico e Chile. Ixas marcas diatopicas han desaparexito en o *DLE* (2014), por o que i trobamos un testimonio –uno más, d’os muitos que se’n poderba mencionar– de cómo se ban eliminando marcas diatopicas, más que más d’Aragón, en o dizionario d’a RAE. Sin denguna duda, en iste caso, ha pesato ro feito de que, antiparti d’en Aragón, a boz tienga uso rechistrato en Mexico e Chile (feito que, manimenos, no niega que pueda estar un aragonesismo, pus bellas bezes trobamos aragonesismos en diferens países ispanoamericanos). En o *EBA* (1999: 1148) trobamos onze rechistros d’ista boz con a sinificaziön de ‘bofetada’ u ‘bofetón’ en diferens puntos u redoladas: A Fueba, Biello Sobrarbe, Bal de Lierp, Bal de Chistau, Echo, Pandicosa, Balbastro, Uncastiello, Bal de Bielsa, Bal de Benás.

**laso** adj. “No era el hombre laso su artífice: era parte de lo immaculado.” (168). O *DLE* (2014) replega *laso* ‘flojo y macilento’, sin marca diatopica. No ye claro si s’emplega en o nuestro testo con ixe sentito –unque ye probable que asinas siga–. Por si alcaso incluyimos ista boz, pero en aragonés tien a sinificaziön de ‘hambriento, vacío, flaco’: Andolz (1992: 258) la replega en Agüero, Bal de Bielsa e Chistau; o *EBA* (1999: 1149) en a Bal de Chistau, Plana de Uesca, Biello Sobrarbe, Bielsa, Fuencalderas, A Buerda, Piarruego, Rebilla, A Fueba, Salas Altas.

**lorza** s. f. “Me quedaba entonces el consuelo de la muñecas, de suaves lorzas blancas y mejillas coloradas” (19). “a menudo, sumido en él, se acordaba de la Carolina. De su piel blanca y prieta sobre las lorzas, de su cara colorada,…” (161). O *DLE* (2014) da ta *lorza* en segunda azeuziön, con marca de coloquial: ‘pliegue de gordura que se forma en alguna parte del cuerpo, especialmente en la cintura’. Ista ye l’azeuziön con a que parixe que s’emplega aquí. Martínez (2008: 117) la rechistra en aragonés, de forma cheneral, como ‘repliegue, costurón, alforza’. E bien con a sinificaziön de ‘pliegue que se hace un vestido’, bien con a de ‘rosca en las piernas del niño’ u ‘acumulación de grasa a nivel de la cintura’ la trobamos en diez rechistros d’o *EBA* (1999: 1187) en l’Alto Aragón.

**michino** s. m. ‘gato’. “Acarició despacio el lomo del michino y después le tronzó el cuello.” (146). O *DLE* (2014) rechistra *michino* ‘gato’ con marca de coloquial. O *EBA* (1999: 1267) traye seis

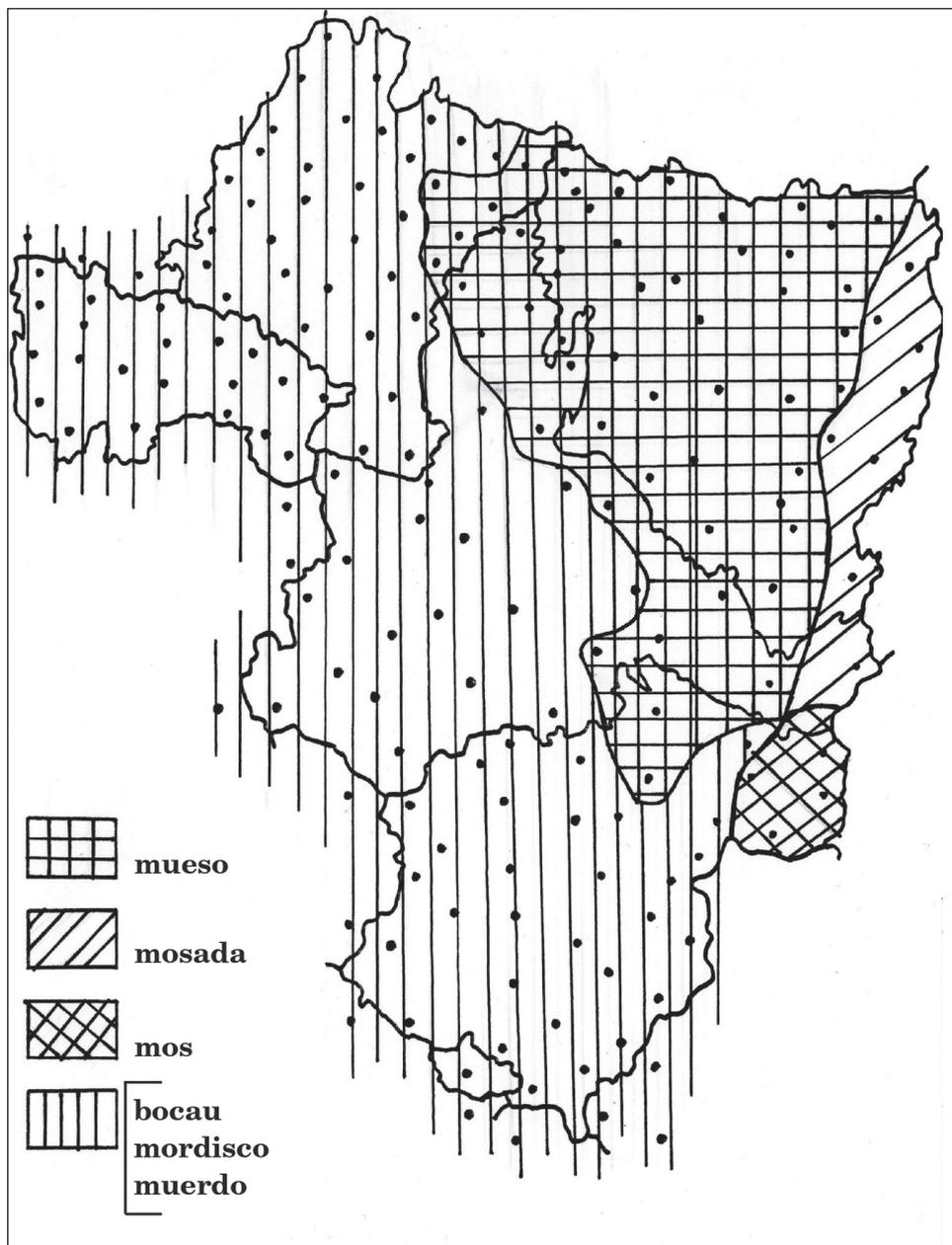


MAPA 2. Distribución territorial d'as prenzipals denominazions correspondiens á o cast. 'barbecho' seguntes os datos d'o mapa 32 de l'ALEANR.

rechistros de *michino* 'gato' en l'Alto Aragón. Andolz (1992: 191) lo da como cheneral. Anque tamién *misino* e *mixino*, as dos barians con marca diatopica de Uesca.

**misto** s. m. 'cerilla, fósforo'. "El agosto vino un año del todo seco y los mistos prendían solos." (67). O *DLE* (2014) da *misto* como sinónimo de *mixto* con marca de "poco usado"; *mixto* se replega como 'cerilla, varilla con cabeza de fósforo'. Manimenos, con ixa sinificazió se gosa considerar boz aragonesa. Andolz (1992: 293) da *misto* 'cerilla, fósforo' como cheneral. Martínez (2008: 125) tamién rechistra *misto* 'cerilla'.

- moña** s. f. ‘muñeca’. “Apretaba las moñas contra el vientre, bajo la bata escolar, y me sentía vagamente embarazada.” (19). O *DLE* (2014) da *moña* ‘figura de mujer que sirve de juguete’, en primera azeuzión e sin marca diatopica. Pero se considera boz aragonesa. Se beiga *moña* ‘muñeca, juguete’ (Martínez, 2008: 126), ‘muñeca de jugar las niñas’ (Andolz, 1992: 297, como cheneral).
- mostro** s. m. ‘monstruo’. “Y dijo el mosén, que había afilado los ojos: «Yo te conozco. Tú eres Ton del Peño; me cago en ti, tú eres el mostro.»” (79). “–El mostro es peludo, que yo lo vi –decía verbigracia el Besó.” (150). “Y dijo Pepín: «Es el mostro, padrecito, el mostro, que me quiere mal.»” (65). O *DLE* (2014) da *mostro* como sinonimo de *monstruo*, como “desusado”. En aragonés lo replega Martínez (2008: 128).
- mueso** s. m. ‘mordisco’. “Traía el tocino muelos en el lomo” (150). O *DLE* (2014) traye *mueso* ‘porción de comida que cabe de una vez en la boca’, en primera azeuzión, e ‘mordedura que se hace con los dientes’, en tercera. En os dos casos, sin marca diatopica. A zaguera ye con a que s’emplega aquí. Manimenos, se gosa considerar *mueso* boz propia d’Aragón. En o *DEA* (1999) no consta ista boz con denguna d’as azeuzions debanditas (sí, por cuenta, con a de ‘meningitis’ e marca de rechional). Andolz (1992) rechistra *mueso* ‘mordisco, bocado’ en o Baxo Aragón, en Benás y en Uesca. L’uso en Uesca lo nos confirma Lacasa-Oliván (2010: 128), antimás d’a esperenzia cutiana. O *EBA* (1999: 1313) nos amuestra que se rechistra en todas as redoladas de l’Alto Aragón (bi ha rechistros en 30 puntos diferens). Seguntes podemos comprobar en o mapa 955 de l’*ALEANR*, *mueso* ye una boz que se rechistra en tot l’Alto Aragón –incluyendo-bi as Zinco Billas– e dimpués se prolarga l’aria d’o suyo uso enta o sur-sureste d’Aragón, por tierras de Monegors e d’o Baxo Aragón (se beiga o **MAPA 3**).
- paridera** s. f. ‘cubierto a un agua y generalmente abierto por un lado que sirve de refugio para el ganado’. “María salió de la borda y se acercó a los campos, al monte de las cruces, donde tenía el Peño la paridera.” (62). “Y en dejando atrás la paridera sintieron de pronto el llanto de un niño.” (62). “Y al refugio de la paridera dijo Dimas: «Pues tiene delito, matar al cura.»” (80). “Este es el monte de las cruces y tú naciste ahí; ahí mismo, donde tu padre tuvo la paridera.” (81). “Lorenzo de Peralta apestaba la paridera con el sudor dulce de los muertos.” (81). “Miró a Pepín de Sarto, y en la sombra de la paridera parecía hermoso y joven” (82). “se puso en pie y salió de la paridera” (83). “dentro, en la paridera, los miserables se habían abandonado a un pacífico desespero.” (83). O *DLE* (2014) rechistra *paridera* ‘sitio en que pare el ganado’, sin marca diatopica. O *DEA* (1999) da *paridera* ‘lugar en que pare el ganado, esp. el lanar’. A sinificación difiere en os dizonarios aragoneses: Andolz (1992: 323) da *paridera* ‘redil en el monte’ como cheneral. Anque Martínez (2008) no lo i mete, o *EBA* (1999: 1391) lo rechistra en catorze puntos con sinificacions parellanas: ‘edificio en el monte con un corral adjunto para el ganado ovino’, ‘casa o corral en el campo’, ‘corral para el ganado’, ‘aprisco, corral’, ‘corral en el campo’, ‘corral para el ganado en el monte’.
- petar** v. intr. ‘estallar, explotar’. “Entre dos chasquidos el rayo dio en la zolle y petó como una bombarda.” (67). O *DLE* (2014) rechistra *petar* ‘estallar o explotar’ en segunda azeuzión e con marca de “coloquial”. Pero ye d’emplego común en Aragón. Martínez (2008: 138) da como primera azeuzión ‘estallar, reventar, romperse’. Andolz (1992: 334) replega a esprisión «está que peta» ‘está que revienta’ (en Alquezra, si bien ye d’emplego pro común).
- pizco** s. m. ‘pellizco’. “y el raro suceso de la tía Blanqueta, del Blanquet del Molino, que tenía un brazo fantasma: se lo amputó una segadora, pero el brazo soltaba tortas y repartía pizcos, mayormente, Dios me perdona, en el culo de los hombres.” (146). O *DLE* (2014) rechistra *pizco* ‘repizco’ en segunda azeuzión; e *repizco* ‘pellizco en la piel’.
- plano, -a** adj. ‘llano, -a’. “Los Monegros, si se ven desde el aire o desde las cañadas, son planos y aburridos” (76). O *DLE* (2014) rechistra *plano* ‘llano, liso, sin relieve’, sin marca diatopica. Si bien Andolz (1992) no lo rechistra (sí, por cuenta *planera* e *planeza* ‘llanura’), ye de dar que *plano* ye, dende o punto de bista fonético, un aragonesismo en castellano por o feito de



MAPA 3. Distribución territorial d'as prenzipals denominazions correspondiens á o cast. 'mordisco' seguntes os datos d'o mapa 955 de l'ALEANR.

conserbar o grupo consonantico *pl-*, fren á o castellano, en que *pl- > ll-*: *llano*. Martínez (2008: 142) da *plano*, *plan* 'llano, plano'.

**planto** s. m. 'llanto'. "Y escuchó el planto de las madres, los alaridos fúnebres de los huérfanos, el batido asqueroso de las alas..." (54). O *DLE* (2014) rechistra *planto* 'llanto con gemidos

y sollozos' con marca de "desusado". O *DEA* (1999) da *planto* 'llanto o lloro' como literario e tamién 'lamentación esp. por una persona muerta'. Os dizionarios aragoneses rechistran *planto* 'llanto' (Martínez, 2008: 142; Andolz, 1992: 342). O *EBA* (1999: 1483) lo rechistra con ixa sinificazió en as bals de Bielsa e d'Echo.

**porretas, en** – loc. advl. 'en cueros, desnudo del todo'. "Lope Garcés, eso sí, distinguió a su hijo en la lejanía, en porretas sobre un árbol, y adivinó un débil saludo con la mano." (90). O *DLE* (2014) s. v. *porreta* rechistra, en *porretas* 'en cueros' como coloquial. Pero tamién Andolz (1992: 347).

**puerco, -a** adj. 'sucio, -a'. "Lo mismo el banco era otro, pero la broma seguía fresca: yo parecía untada de olivas puercas." (20). O *DLE* (2014) rechistra sin marca diatopica *puerco* 'dicho de una cosa: sucia (que tiene manchas)'. Pero tamién lo trobamos con ixa sinificazió en os dizionarios aragoneses (Andolz, 1992: 352; Martínez, 2008: 146).

**ringlera** s. f. 'hilera'. "Las ringleras trazan círculos concéntricos" (159). O *DLE* (2014) rechistra sin marca diatopica *ringlera* 'fila o línea de cosas puestas en orden unas tras otra'. O *DEA* (1999) traye *ringlera* 'fila o hilera' como coloquial. Pero con a mesma sinificazió lo trobamos en os dizionarios aragoneses (Martínez, 2008: 157; Andolz, 1992: 378).

**socarrau, -ada** adj. 'requemado (-a), chamuscado (-a)'. "hubo de sacarlo despistado y darle un cebo con el olor de la bestia socarrada." (65). No consta en o *DLE* (2014), pero sí *socarrar* 'quemar o tostar ligera y superficialmente algo', sin marca diatopica. En Martínez (2008: 163) solo i trobamos *socarrinar* 'chamuscar'. En Andolz (1992: 398), *socarrada* 'partida de monte quemada', *socarrin* 'quemadura de poca importancia' e *socarraus* como mote d'a chen de Bañón e de Mas Blanc.

**tristura** s. f. "pero la noble entereza de él, que era hombre adusto y bien barbado, y la dulce tristura de la niña hacían a mis ojos la muy ajustada imagen de san José y la santa Virgen" (30). O *DLE* (2014) da *tristura* como sinónimo de *tristeza*, sin marca diatopica. Tamién lo da con a mesma sinificazió Andolz (1992).

## Conclusions

Bi ha, en chunto, 77 bocables aragoneses: 45 claros, si nos atenemos a ras marcas que da o *DLE* (2014), pos no constan en o *DLE* u, si bi son, se fa notar que son d'uso en Aragón; e atos 32 que tamién podemos considerar-los como aragonesismos, atamas de que o *DLE* los replegue sin marca diatopica d'Aragón, porque tamién los replega Andolz (1992) e atos dizionarios aragoneses e por un regular gosan considerar-se bozes aragonesas.

As bozes aragonesas más emplegatas por l'autor en iste libro son: *mosén* (12 begatas, más 8 como bocatibo e atras 6 como tratamiento de respeto), *esparvel* (14 begatas), *zolle* (9 begatas), *tocino, -a* (9 begatas), *paridera* (8 begatas), *borda* (6 begatas), *tozal* (6 begatas), *huebra* (4 begatas), *ordio* (4 begatas: dos sin *h-*, dos con *h-*). Son, por tanto, como se i beye, bozes de caráuter tradicional u ligatas á o mundo rural e natural.

En cuanto á aportazions, a boz *farinoso*, como achetibo, ye una aportazió nueva, ya que no consta en Andolz (1992) ni en Lacasa-Oliván (2010). Igualmén son aportazions intresans: *aguatillo* (sí que consta en Andolz, pero no yera rechistrato en Uesca); *cadañal* (no bi ye en Andolz, 1992, ni en Lacasa-Oliván, 2010), *cambalache* (no la replega Lacasa-Oliván; sí Andolz, aunque en Exeya), *jisca* (la replega Andolz, pero no ye rechistrata por Lacasa-Oliván en Uesca), *rosigar* (no consta en Lacasa-Oliván, aunque sí la replega Andolz), *tristura* (no la replega en Uesca Lacasa-Oliván, aunque sí Andolz como cheneral). Iestas siete bozes son contrebuzions que incorporamos á o nuestro bocabulario de Uesca como rechistros nuevos, pos no bi yeran. En o respoutibe á os atos 70 bocables, a más gran parti nos proporzionan exemplos u testimonios d'uso en dentradas que ya bi yeran.

Por tanto, en resumen, bi ha una aportación chiqueta, pero que ba contribuyindo á completar o vocabulario de Uesca en construción, bien aportando bels rechistros nuevos, bien furnindo belatros de más exemplos, o que ye dizir: testimonios d'uso.

---

## Bibliografía

- ALEANR* = *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. [M. ALVAR, dir.; T. BUESA, A. LLORENTE]. 12 tomos. Madrid, Editorial La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC / Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1979-1983.
- ALVAR, Manuel (dir.), BUESA, Tomás, y LLORENTE, Antonio: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos. Madrid, Editorial La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC / Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1979-1983. Vid. *ALEANR*.
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- DAUZAT, Albert / DUBOIS, Jean / MITTERAND, Henri (1977): *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris, Librairie Larousse, 1971; édition 1977.
- DAVILA, Barsaly, y PÉREZ, Blas (1943): *Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro*. Madrid, Diana Artes Gráficas, 1943. Edición facsímil: Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza / Peña Flamenca «A Bajañí», 2007.
- DEA (1999) = SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. 2 volúmenes, Madrid, Aguilar.
- DLE (2014) = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Edición del tricentenario. Barcelona, Espasa Libros, 2014.
- DRAE (1970) = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Decimonovena edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- EBA (1999) = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. [F. NAGORE, dir.]. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- LACASA-OLIVÁN, Arturo (2010): “Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores”, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 119-131.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 3ª edición corregida y ampliada. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- PABANÓ, F. M. (1915): “Diccionario español-gitano-germanesco” y “Diccionario gitano-germanesco español”, en *Historia y costumbres de los gitanos*, Barcelona, Montaner y Simón editores, 1915 (edición facsímil: Mairena del Aljarafe [Sevilla], Extramuros Edición, 2007). [Achunto á ra fin d'o libro con pachinación independièn: 136 pp.].
- Petit Robert* = Paul ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris, Le Robert, 1977; édition de 1988 [Nouvelle édition revue, corrigée et mise à jour pour 1989].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Edición del tricentenario. Barcelona, Espasa Libros. (= *DLE*, 2014).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970): *Diccionario de la lengua española*. Decimonovena edición. Madrid, Espasa-Calpe. (= *DRAE*, 1970).
- SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. 2 volúmenes, Madrid, Aguilar. Vid. *DEA* (1999).